



L'ALSACE DU NORD AU SUD ELSASS VON NORDEN NACH SÜDEN

Haut-Andlau • ANDLAU

Visite guidée - Animation musicale par le quatuor Luau (répertoire polyphonique de la période médiévale jusqu'à nos jours) à 14h, 14h45, 15h30 et 16h15

Führung - musikalische Unterhaltung mit dem Luau-Quartett (polyphones Repertoire aus der Zeit des Mittelalters bis heute) um 14 Uhr, 14:45 Uhr, 15:30 Uhr und 16:15 Uhr

Spesbourg • ANDLAU

Visite guidée du chantier de restauration - Journée de travail pour les bénévoles - Buvette
Geführte Besichtigung der Restaurierungsbaustelle - Tag des Arbeitseinsatzes für Ehrenamtliche - Getränkeauschank

Ortenbourg • SCHERWILLER

Présentation de l'Association - Visite ludique et interactive toutes les heures de 10h30 à 15h30 - Au départ de la chapelle du Tannekreuz, montée au château animée par un parcours d'énigmes - Atelier bâtisseur - Pour les enfants, jeux traditionnels du Moyen Age - Vente de pâtisserie - Campement médiéval animé par les Templiers de la confrérie du Molkenbourg

Vorstellung des Vereins - amüsante und interaktive Besichtigung, jede Stunde von 10:30 Uhr bis 15:30 - Uhr - Ab der Tannekreuz-Kappelle, Aufstieg zur Burg über einen Rätsel-Parcours - Baumeister-Werkstatt - Für Kinder traditionelle Mittelalterspiele - Verkauf von Gebäck - mittelalterliches Lager mit den Tempelrittern der Molkenbourg-Bruderschaft

Bernstein • DAMBACH-LA-VILLE

Trail «Tous au Bernstein» (payant) ou Randonnée gratuite vers le Bernstein avec guide du Club Vosgien de Dambach-la-Ville - Visite libre ou guidée - Expo photos, plans et dessins - Jeux pour enfants (tir à l'arbalète), tables et bancs pour pique-nique

Kostenpflichtiger Trail „Tous au Bernstein“ oder kostenlose Wanderung zur Burg Bernstein mit einem Führer des Vogesenclubs Dambach-la-Ville (kostenlos) - Besichtigung mit und ohne Führung Fotoausstellung, Pläne und Zeichnungen - Spiele für Kinder (Armbrustschießen), Tische und Bänke zum Picknicken

Frankenbourg • NEUBOIS

Visites guidées - Chasse au trésor - Animation médiévale - Rallye photos - Massage amma assis
Führungen - Schatzsuche - mittelalterliche Veranstaltung - Foto-Rallye - Amma-Sitzmassage

Cité fortifiée / befestigte Stadt • CHATENOIS

Visite guidée costumée des remparts
Führung entlang der Stadtmauern mit kostümiertem Fremdenführer

Oedenbourg • ORSCHWILLER

Randonnée organisée par le Club Vosgien Sélestat-Haut-Koenigsbourg depuis le parking de la Montagne des Singes (La Wick). Départ impératif à 9h30 pour un trajet total de 7 km - Durée de marche : 1h30 jusqu'à la plateforme du Haut-Koenigsbourg puis promenade circulaire autour des 2 châteaux du Haut-Koenigsbourg et de l'Oedenbourg (30 min) suivie de la descente vers le Schaentzel (25 min) et retour au parking

Wanderung, organisiert vom Vogesenclub Sélestat-Haut-Koenigsbourg, ab Parkplatz Montagne des Singes (La Wick). Beginn pünktlich 9:30 Uhr, Gesamtstrecke etwa 7 km. Gehzeit: 1,5 h bis zum Plateau der Hohkönigsburg, dann Rundweg um beide Burgen, die Hohkönigsbourg und die Oedenbourg (30 min.), danach Abstieg zum Schaentzel (25 min.) und zurück zum Parkplatz

Saint-Ulrich • RIBEAUVILLE

Echanges avec les bénévoles du château
Begegnung mit den ehrenamtlichen Mitarbeitern

Hohnack • LABAROCHE

Visites guidées - Présentation de l'association - Travaux d'entretien
Führungen - Vorstellung des Vereins - Instandhaltungsarbeiten

Wineck • KATZENTHAL

Visite guidée
Führung

Hohlandsbourg • WINTZENHEIM

Visite libre et guidée - Découverte des remparts à l'aide d'une tablette tactile pour les personnes à mobilité réduite - Exposition «La Renaissance à l'Opéra» - Ateliers «Blason» / «Calligraphie et enluminure»
Besichtigung mit und ohne Führung - Erkundung der Befestigungsmauern mit Hilfe eines Tablets mit Touchscreen für Menschen mit eingeschränkter Mobilität - Ausstellung „Die Renaissance in der Oper“ - Workshops „Wappen“ und „Kalligrafie und Buchmalerei“

Wildenstein • KRUTH

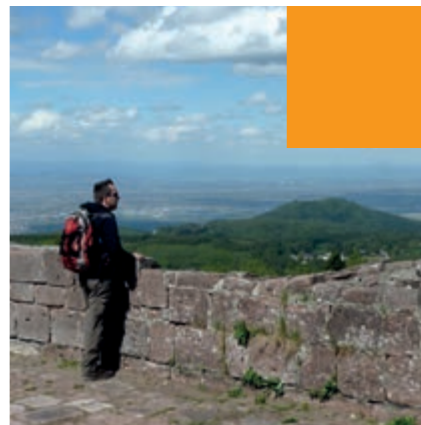
Deux visites guidées organisées par l'Association Patrimoine et Emploi - Buvette
Zwei Führungen, veranstaltet vom Verein „Association Patrimoine et Emploi“ (Kulturerbe und Beschäftigung) - Getränkeauschank

Engelbourg • THANN

Visite guidée sur demande - Animation médiévale par la compagnie des Guerriers de Faylan - Buvette
„Führung auf Anfrage Mittelalterliches“ Unterhaltungsprogramm mit der „Compagnie des Guerriers de Faylan“ (Die Krieger von Faylan) - Getränkeauschank

Landskron • LEYMEN

Samedi 27 avril (10h-20h) et dimanche 28 avril (10h-17h) - Fête médiévale : Forgeron - Tir à l'arc - Alchimiste - Cuisine et bière médiévales - Bijoux - Combats
Mercredi 1^{er} mai : Visite guidée en français et allemand
Samstag, 27. April (10-20 Uhr) und Sonntag, 28. April (10-17 Uhr) - Mittelalterfest: Schmied - Bogenschießen - Alchimist - Küche und Bier des Mittelalters - Schmuck - Kämpfe
Mittwoch, 1. Mai: Führungen in französischer und deutscher Sprache



Der 1. Mai auf den Burgen!

34 Burgen und Städte im Elsass, die Vereine und ihre freiwilligen Helfer warten nur auf Sie!

FÜHRUNGEN, VERANSTALTUNGEN,
VORFÜHRUNGEN, WORKSHOPS...
(JE NACH AKTIVITÄT KANN EINE
KOSTENBETEILIGUNG VERLANGT WERDEN)



www.alsaceterredechateaux.com

Tous aux châteaux pour le 1^{er} mai !

34 châteaux forts et cités d'Alsace, les associations et leurs bénévoles vous accueillent !

VISITES GUIDÉES, ANIMATIONS, DÉMONSTRATIONS, ATELIERS...
(UNE PARTICIPATION POURRA ÊTRE DEMANDÉE SELON LES ACTIVITÉS)

⚠ Le château du Haut-Koenigsbourg est fermé le 1^{er} mai. / Die Hohkönigsburg ist am 1. Mai geschlossen.

www.uamncortaut.fr / photographies : M. Schampion - Sauver le Guirbaden - B. Facchi - Panoramaxweb - OT Hanau - La Petite Pierre - OTI de Saint-Dié des Vosges - Château de Lichtenberg - Clief de Vouire - Tour le Bas-Rhin - Les Amis du château d'Andlau - Airdissel - D. Fourcé - ADT - Alicia Photographe - ADT





L'ALSACE DU NORD AU SUD ELSASS VON NORDEN NACH SÜDEN

Fleckenstein • LEMBACH

Visite guidée à 14h en allemand et à 15h30 en français

Führung um 14 Uhr in deutscher Sprache und um 15:30 Uhr auf Französisch



Schoeneck • DAMBACH-NEUNHOFFEN

Visites guidées en français et allemand - Expo photos - Mise à disposition d'un grill, de tables et de bancs

Führungen auf Französisch und Deutsch - Fotoausstellung - Grillstelle, Tische und Bänke vorhanden



Nouveau-Windstein • WINDSTEIN

Visite libre & guidée entre 14h et 17h - Présentation des travaux - Présence exceptionnelle de Christophe Carmona pour la dédicace du nouveau livre de l'association - Exposition - Animations médiévales

(jeux, jonglages, joutes, tissage, broderie...) - Vente de produits du terroir - Buvette et restauration

Besichtigung individuell oder mit Führung zwischen 14:00 und 17:00 Uhr - Präsentation der

Instandhaltungsarbeiten - einmaliger Auftritt von Christophe Carmona zum Signieren des neuen Buches

des Vereins - Ausstellung - mittelalterliche Unterhaltung (Spiele, Jonglieren, Ritterturniere, Weberei,

Stickerie) - Verkauf lokaler Erzeugnisse - Getränke und Essen



Wasenbourg • NIEDERBRONN-LES-BAINS

Visite guidée sur demande, en français, allemand et anglais

Führung auf Anfrage, in französischer, deutscher und englischer Sprache



Château fort / Burg • LICHTENBERG

Mardi 30 avril : Banquet médiéval - Réservation obligatoire

Mercredi 1^{er} mai : Fête médiévale - Reconstitution historique, spectacle, marché d'artisans,

tournoi de chevaliers, musique et danse, jeux en bois...

Navette gratuite jusqu'au centre du village au départ du stade de foot.

Dienstag, 30. April: Mittelalterliches Bankett mit Minnesängern - Reservierung erforderlich

Mittwoch, 1. Mai: Mittelalter-Fest - Darstellung historischer Szenen, Schauspiel, Handwerkermarkt,

Ritterturnier, Musik und Tanz, Holzspiele ...

Kostenloser Pendelbus ab Fußballplatz bis zur Dorfmitte



Cité fortifiée / befestigte Stadt • LA PETITE PIERRE

Le Club Vosgien de La Petite Pierre organise deux parcours de 10 et 20km + un parcours adapté

Départ de 7h à 14h au centre culturel

Der Vogesenclub La Petite Pierre bietet zwei Strecken von 10 bzw. 20 km Länge und eine Strecke für

Menschen mit eingeschränkter Mobilität an - Start am Kulturzentrum von 7 bis 14:00 Uhr



Haut-Barr • SAVERNE

Expo photo sur les travaux et vente de t-shirts par l'association Castrum Borra -

Contes et légendes au château (visite unique à 14h - durée : 1h)

Fotoausstellung über die Instandhaltungsarbeiten und T-Shirt-Verkauf des Vereins Castrum Borra -

Erzählungen und Sagen über die Burg (einzige Führung um 14:00 Uhr - Dauer: 1 h)



Grand-Geroldseck / HAEGEN

Visite guidée des travaux en cours sur le mur du palas (14h) - Visite guidée historique du château (15h)

Spectacle de danse médiévale elfique (16h) - Conteuse d'histoires féériques - Dégustation de nectar

des fées - Jeux de sociétés médiévaux - tir à l'arc - Petite restauration et dégustation de vin de la cuvée

des Seigneurs de Geroldseck

Geführte Besichtigung der laufenden Instandhaltungsarbeiten an der Mauer des Palas (14.00 Uhr) -

Historische Burgführung (15:00 Uhr) - Mittelalterlicher Elfentanz (16.00 Uhr) - Märchenhaftes von der

Geschichtenerzählerin - Verkosten von Feennektar - mittelalterliche Gesellschaftsspiele - Bogenschießen;

kleine Speisen und Weinverkostung der Cuvée der Herren von Geroldseck



Château fort / Burg • WANGENBOURG-ENGENTHAL

Visite guidée à 11h, 14h et 16h par le Chevalier de Wangen - Spectacle équestre des Ecuries

de la Mossig (15h) - Animation Rigol'jeux de 11h à 17h, avec une dizaine de jeux médiévaux

(annulée en cas de pluie) - Accès Bus CTBR Ligne 230-232

Führungen um 11 Uhr, 14 Uhr und 16 Uhr mit dem Ritter von Wangen - Reitvorführung des Reitstalls

Ecuries de la Mossig (15 Uhr) - Unterhaltungsprogramm Rigol'jeux von 11 bis 17 Uhr mit rund zehn

Mittelalterspielen (fällt bei Regen aus) - Anfahrt mit dem Bus CTBR Linie 230-232



Freudeneck • WANGENBOURG-ENGENTHAL

Visite guidée de 10h30 à 15h30 (sauf à 11h30) - Expo photos et plans

Führungen von 10:30 bis 15:30 Uhr (außer um 11:30 Uhr) - Fotoausstellung und Pläne



Cité fortifiée / befestigte Stadt • WANGEN

Marché terroir et artisanat (20 exposants) dans la salle polyvalente de Wangen - Petite restauration

assurée par «Locadévore» - Dégustation proposée par les exposants - Marche de 20 km (départ à 9h) au

départ de Wangen, passant notamment par la cité fortifiée de Westhoffen - Inscription obligatoire par mail

Markt mit regionalen Spezialitäten und Handwerkskunst (20 Aussteller) in der Mehrzweckhalle Wangen

- Foodtruck «Locadévore» mit Imbissangebot - Kostproben-Angebote der Aussteller - Wanderung ab

Wangen (Start 9 Uhr), die 20-km-Strecke führt unter anderem durch die befestigte Ortschaft Westhoffen -

Anmeldung per E-Mail erforderlich



Nideck • OBERHASLACH

Le Club Vosgien Nideck, la commune d'Oberhaslach et les Amis du Nideck organisent 2 randonnées :

un circuit de 9km (3h de marche) et un circuit de 14km (5h de marche), sur le Chemin des châteaux forts

d'Alsace - Marche vers les ruines du Nideck, des 2 Ringelstein et du Hohenstein - Accueil à 9h au camping

du Luttenbach sur la route du Nideck (parking parc aventure)

Der Vogesenclub Nideck, die Gemeinde Oberhaslach und der Verein, „Les Amis du Nideck“ (Freunde der

Burg Nideck) veranstalten zwei Wanderungen: Eine Rundstrecke von 9 km Länge (3 h Gehzeit) ; eine

Rundstrecke von 14 km Länge (5 h Gehzeit) auf dem Elsässer Burgenweg - Wanderung zu den Nideck-

Ruinen, dann zu den 2 Ringelstein und Hohenstein - Treffen um 9 Uhr am Campingplatz Luttenbach an

der Route du Nideck (Parkplatz Abenteuerpark)



Guirbaden • MOLLKIRCH

Visites guidées toutes les deux heures, de 10h à 16h - Expo photos - Jeux

Führung, alle zwei Stunden von 10 bis 16 Uhr - Fotoausstellung - Spiele



Salm • LA BROQUE

Montée commentée au château depuis le plateau de Salm à 10h et 15h puis visite guidée des chantiers

de restauration par les Veilleurs de Salm de 10h à 12h et de 14h à 16h

Kommentierter Aufstieg zur Burg, Ausgangspunkt Salmer Plateau, um 10 Uhr und 15 Uhr, dann geführte

Besichtigung der Restaurierungsbaustellen des Vereins „Les Veilleurs de Salm“ („Die Wächter von Salm“)

von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 16 Uhr

Pierre Percée • PIERRE PERCÉE (54)

Sur les traces d'un héritage partagé avec la famille de Salm et son histoire, visites guidées par les Veilleurs

de Salm depuis le village à 10h, 13h et 15h (durée estimée à 1h30)

Auf den Spuren des Hauses Salm, des gemeinsamen Erbes und seiner Geschichte, Führungen mit den

„Veilleurs de Salm“ (Wächter von Salm), Start im Dorf um 10 Uhr, 13 Uhr und 15 Uhr (Dauer etwa 1,5 h)

Blâmont • BLÂMONT (54)

Egalement en lien avec le château de Salm et son passé, visite guidée à 10h30, 14h30 et 15h30

(départ dans les fossés), en lien avec un espace d'exposition (14h-17h) situé à proximité (histoire du site,

collections archéologiques, lapidaires, etc)

Außerdem in Verbindung mit der Burg Salm und ihrer Vergangenheit: Führung um 10:30 Uhr, 14:30 Uhr

und 15:30 Uhr (Start in der Grabenanlage), in Verbindung mit einem Ausstellungsbereich in der Nähe

(14-17 Uhr) Geschichte des Orts, archäologische Sammlung, Lapidarium etc.



Rathsamhausen et Lutzelbourg • OTTROT

Visites libres et guidées - Exposition de maquettes et d'aquarelles - Démonstration de tir à l'arbalète -

Petite restauration

Besichtigungen mit und ohne Führung - Modell-und Aquarellausstellung - Armbrustschieß-Vorführungen -

kleine Speisen



Kagenfels • OBERNAI

Visite guidée du chantier de restauration toutes les heures de 10h à 16h (sauf à 13h)

Geführte Besichtigung der Restaurierungsbaustelle, stündlich von 10 bis 16 Uhr (außer um 13 Uhr)

Cité fortifiée / befestigte Stadt • OBERNAI

Visite guidée «Obernai au fil de ses remparts» (départ à 15h30 à l'Office de Tourisme)

Führung „Obernai im Verlauf seiner Stadtmauer“ (Beginn 15:30 Uhr, Start an der Touristeninformation)

Landsberg • HEILIGENSTEIN

Visites guidées, exposition de documents - Visite du sculpteur et bénévole Sébastien Fernex,

dans la maison forestière située à quelques pas du château

Führungen, Ausstellung von Dokumenten - Besuch des Bildhauers Sébastien Fernex, der auch

ehrenamtlich tätig ist, im Forsthaus, nur wenige Schritte von der Burg entfernt